

Inhalt

Übersetzen als »intime Auseinandersetzung« und »In-Frage-Stellung der Kunst«	7
I. Stéphane Mallarmé	27
Zur zeitgenössischen Rezeption von Celans Dichtung.	29
Von der Wahrnehmung der Wirklichkeit	29
Toposforschung	44
In der Tradition der Kunst:	
Artistik und die Frage nach dem Ich	52
Das Mallarmé-Paradigma	57
Celan-Monographien	59
Vergleichende Gegenüberstellungen	68
Peter Szondis Celan-Studien	72
»Mallarmé konsequent zu Ende denken?«	80
Die Büchner-Preis-Frage	84
Mallarmé in Celans Bibliothek	88
Die Übersetzung von <i>Rondel</i>	93
II. Liebe, Tod und Ewigkeit: die kleinen französischen Übersetzungen von Nerval, Baudelaire, Rimbaud, Mallarmé, Maeterlinck, Apollinaire, Artaud, Supervielle, Eluard und Desnos	107
Vor der »Zeitenschrunde«	107
Daten	114
Vorab: Die Apollinaire-Übersetzungen	115
Das Jahr 1957: Die Übersetzungen entstehen	118
1958 bis 1960: Sammlung und Zerstreung	129
Pläne für eine Anthologie übertragener Lyrik	138
»Du deiner dich dir, ich dir, du mir. – Wir?«	147
Der Tod im Leben: Endlichkeit und Freisetzung	161
Formen: Von der Kunst als von einem Vorgegebenen	180
III. Arthur Rimbaud	196
Stimmen	196
Entsprechungen	202
Poetologische Bezüge	204
Biographische Bezüge	209
Rimbaud in Celans Bibliothek	212
Die Übersetzungen	216

<i>Das trunkene Schiff</i>	219
Entstehung, Veröffentlichungen und Rezeption	219
Die Tropen durchkreuzen: Metaphern in der Übertragung	233
Das Schiff im Sprachgitter	255
Weitere Rimbaud-Übersetzungen	278
»Der Stern, blassrot hat er geweint«	281
<i>Der Schläfer im Tal</i>	286
IV. Paul Valéry	293
Pascals Hand	293
Berührungspunkte	302
Biographische Bezüge	303
Valéry in Celans Bibliothek	307
Ein ungeschriebener Essay über <i>Die junge Parze</i>	315
<i>Die junge Parze:</i>	
Entstehung, Veröffentlichungen und Rezeption	316
Zur Frage der »Entstehung«	316
Die Entstehung der Übersetzung	322
Die Veröffentlichungen	326
Rezensionen	331
Verbesserungen für die Neuauflage von 1964	335
»Etwas gegen die Kunst«?	
Zur Einschätzung in der Forschung	347
Die Übersetzung: »gräuliche Harmonie«	355
Schwellentexte	355
Der Ort des Gedichts	
und der Gravis des Literarhistorischen	360
Celan übersetzt Rilke	369
Lucile und die Puppe, oder: Celans Abweichungen	377
Wie sichtbar ist die Kunst?	408
Dunkelheit	422
Tod und Leben geben	434
Literatur und Geschichte im Kunstwerk	440
Bestandsverzeichnis der Werke der übersetzten Autoren	
in Celans Bibliothek	449
Quellen- und Literaturverzeichnis	473
Dank	512
Rechte-Nachweise	514
Register der untersuchten Übersetzungen	515
Personenregister	518